

U-jazdowski

**Ukrainian
Translocal
Art Cooperative**

CO-OP

**Ukrainian
Translocal
Cooperative**

UKRAIŃSKA
TRANSMIEJSCOWA
SPÓŁDZIELNIA
ARTYSTYCZNA

УКРАЇНСЬКИЙ
ТРАНСМІСЦЕВИЙ
МИСТЕЦЬКИЙ
КООПЕРАТИВ

UKRAINIAN
TRANSLOCAL
ART COOPERATIVE



Centrum Sztuki Współczesnej
Zamek Ujazdowski

[Ujazdowski Castle
Centre for Contemporary Art]

Jazdów 2, Warszawa
www.csw.art.pl

THE UKRAINIAN TRANSLOCAL ART COOPERATIVE

co-op

The Ukrainian Translocal Art Cooperative was established in 2022, shortly after the full-scale Russian invasion of Ukraine. It is a pilot project that brings together artists, curators, creative collectives, informal groups and NGOs from Poland and Ukraine. *The Cooperative* enables them to meet and exchange experiences, but above all to present their own artistic and activist output in Warsaw's public space. In this way, *the Cooperative* supports artists living in Ukraine, whose activities are a response to the violence of the war.

We showed their work, an account of the reality of the war, in places important to Warsaw's refugee and immigrant communities. The idea was to reach the widest audience possible, mainly Ukrainian. We also talked a lot about the war, planning for peace. This is because from the very start *the Cooperative* has focused on building good, long-term Polish-Ukrainian relations.

The project will continue in 2023. In the meantime, we remain in contact with the current participants of the project.

We are pleased that as a result of the work of *the Cooperative*, a network of organisations is being created in Ukraine. *Open Place*, one of the project's partners, is planning its development, offering space for meetings and even providing a small budget for pilot projects.

After 24 February 2022, most organisations have turned into well-functioning humanitarian aid centres. Now that the aid is taking the form of systemic support, artists are slowly returning to their work. Their tenacity in creating cultural activities is not only admirable, but also invaluable for the communities they live in: as it can become an important element in the process of recovery from trauma.

The dream of Ukrainian creators – supported by the entire team of *the Cooperative* – is to improve the quality of the cultural sector in Ukraine. They want inclusivity and transparency in procedures, critical thinking as well as the ability to reflect and self-reflect. Despite the war, such work is ongoing within *the Cooperative*. In fact, it is easier to specify goals: what we want and what we are fighting for.

In the stories of the participants of *the Cooperative*, the war is presented in the past tense, but the focus is mainly on the future. This gives them strength. Even if it is accompanied by the awareness that the war may not end soon, and that its context will probably always accompany their actions.

Curatorial team:

Yulia Kosterieva – coordinator of the Crisis Residency Programme at the Ujazdowski Castle Centre for Contemporary Art;
Anna Czaban and Anna Ptak – Social Projects Department at the Ujazdowski Castle Centre for Contemporary Art

{The Way of the Ore}

Concept and direction: Marynka Dovhanych
 Collaboration: Maria Holovan (expert at ArcelorMittal in the Kryvyi Rih) and 39.9 gallery

The artist Marynka Dovhanych offered the residents of Warsaw and all visitors to the city an imaginary walk through Kryvyi Rih, a city in eastern Ukraine, famous for its rich iron ore deposits and great industry. Together with the participants, she wanders through the streets of Warsaw, but in her imagination she follows the path of Ukrainian ore: she takes the strollers to the mineral mine, goes to the factory and even further, to wherever it was used to rebuild Ukraine after 1945. But at the same time it is a journey into the future, to the time of the awaited end of the ongoing war, when — with faith in a better tomorrow — Ukraine will begin to be reborn, again using materials made from the ore.

Marynka Dovhanych

is an artist and filmmaker born in Kaniv, Ukraine. She graduated from the National Academy of Fine Arts and Architecture in Kyiv. She mainly creates using the medium of animation. Until 2022, her art explored themes of carnality and sport, Ukrainian domestic and mystical traditions as well

as the challenges of human existence expressed with humour. Now, however, she focuses on documenting the individual and social changes her home country is experiencing as a result of the Russian invasion and genocide as well as the associated re-evaluation of Ukrainian culture and history.

– *At a time when Russia is trying to destroy our culture and statehood, everything else has lost its meaning* – the artist explains.

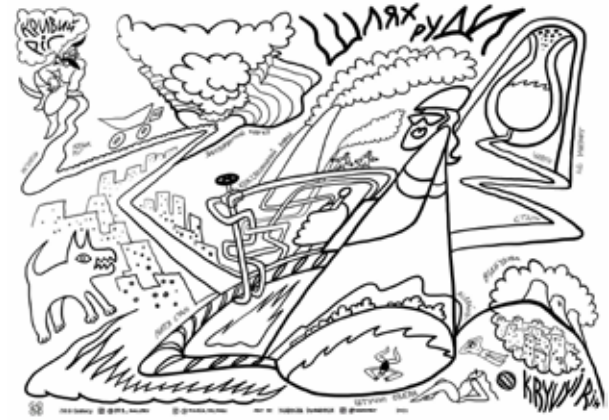


fig. Marynka Dovhanych

39.9 gallery

39.9 gallery is a Ukrainian non-profit organisation. It works with budding artists, fostering their professional development and helping interact with a wide audience. The gallery organises exhibitions, art fairs, residencies, lectures and courses promoting contemporary art. The gallery's leading project is an artist residency entitled the "ORE Project", held in Kryvyi Rih together with the GRAY clubhouse and ArcelorMittal. The aim is to explore the technogenic aesthetics of industrial sites in the city, as well as to understand the context of one of the largest industrial agglomerations in Ukraine — with its unique history and socio-cultural context.

www.facebook.com/39.9gallery





Open rehearsal of Theatre 21 & performance lecture by Stanislav Turina

entitled ***Our Name is atelienormalno***

The actors of Theatre 21 have been meeting for rehearsals twice a week for the past seventeen years. From time to time, they invite all those who wish to learn about the practicalities of working in the theatre. At so-called open rehearsals, they can join in actor training and find out what making theatre is all about.

This time, the actors offered exercises to activate the body, imagination and self-awareness, which allowed them to create together new situations and theatrical images.

Stanislav Turina, one of the co-founders of atelienormalno, talked about the dynamic development of the studio, which is constantly looking for new forms of interaction and dialogue in the creative process. – *Our studio is a place for responsible art and conversation about important issues without censorship. We go together* – he said.

atelienormalno

was established in 2018 in Kyiv. The studio's activity has been based on two pillars – contemporary art and inclusivity. It brings together a group of professional artists, some of whom are people with Down syndrome. The group works together on exhibitions, projects and publications.

www.facebook.com/atelienormalno

Stanislav Turina

is a Ukrainian artist, writer and curator, born in 1988 in Makiivka in eastern Ukraine, which is currently under Russian occupation.

He lives and works in Kyiv. After 24 February 2022, Stanislav stayed in the city to help people with disabilities at the Pavlov psychiatric hospital and boarding school in the Pushcha-Vodytsia district. Scholarship holder of Gaude Polonia (Poland), co-founder of Black Circle Festival, Detenpula Gallery, Open Group, co-curator of the symposium on land art in Mohrytsia and co-founder of atelienormalno. He represented Ukraine at the 56th Venice Biennale.

Theatre 21

is a theatre company whose actors are mainly people with Down syndrome and autism. It was founded in 2005 and has so far created more than a dozen performances presented in theatres and institutions all over Poland. The group has performed at national and international festivals. In addition to its artistic activities, it is involved in education, theatre pedagogy, publishing, organising conferences, lectures as well as international networks.

The Centre for Inclusive Arts, opened in November 2022, is the first permanent home of Theatre 21. It is the only social cultural institution in Warsaw entirely dedicated to the work of artists with disabilities. Its main task is to include diverse social groups in the field of art, culture and science.

www.teatr21.pl





War in Ukraine: *spaces of solidarity, spaces of anti-imperialism*

Screening of films & works from the antiwarcoalition.art archive entitled *And break the sound of silence* and discussion with artists & activists from Poland and Ukraine at A.D.A. Puławska

Introduction to the presentation of artistic works:
Anna Chystoserdova (co-initiator of www.antiwarcoalition.com)

Artists:

(from Azerbaijan, Belarus, Bulgaria, Greece, Georgia, Spain, Germany, Romania, Turkey, Ukraine, UK):

Ivan Borisov, Vera Blansh, Sven Bergelt, Leman Sevda Darıcıoğlu, Bedia Güven, Yuri Bolsa, Rezzan Gümgüm, Walid Siti, Dana Kavelina, Kateryna Lysovenko, Lera Polanskova (Art Group Sviter), Anna Shcherbyna, Serhiy Popov, Alisa Szykh, Elturan Mammadov, Vero Dos, Alena Grom, Volodymyr Kuznetsov, Bouillon Group, Serhiy Petluk, Vanessa Gravenor, Tasha Orlova, Radu Carnariu Metasitu, Olya Sosnovskaya & A.Z.H.

Participants in the discussion included:

Yulia Kosterieva (artist, curator, co-initiator of the Open Place platform),
Yuriy Kruchak (artist, curator, initiator of the Open Place platform),
Jakub Możaryn (activist associated with A.D.A. Puławska),
Hanna Cyba (activist and curator)

Moderator: Janka Świerżewska (climate & social activist)

The International Coalition of Cultural Workers in Solidarity with Ukraine has released twenty-one short videos and visual works from the archive of antiwarcoalition.art. This open online platform of the Coalition collects, shares and distributes works by artists from all over the world created in protest against the war. Fuelled by the energy of opposition to Russian aggression in Ukraine, it opposes armed conflict, dictatorship and authoritarian rule. It also expresses solidarity with Ukrainian women and men affected by Russian aggression, and with all those who resist colonial, patriarchal, imperialist and political repression and terror elsewhere in the world.



The films presented are united by the theme of forced migration and the potential to trigger discussions about attitudes in which solidarity with migrants is/can/should be an expression of anti-imperial resistance.

How does art express this resistance? Under what conditions, communicative frameworks and institutions? Do artistic and anarchist attitudes converge? How can forced migration express itself through art and politicise itself? Where to focus our attention in solidarity with Ukrainian society, but also with migrants in the Polish-Belarusian border region, whose unlawful expulsion abroad violates human rights?

The Coalition offers a broad perspective to the conversation about the war in Ukraine — it looks at it in a global context, which includes all-pervasive local wars and ongoing colonisation processes. This war is part of the imperialist, invasive policy that Russia has been pursuing since 1991, occupying nearby territories such as Chechnya, South Ossetia in Georgia, Transnistria in Moldova and Belarus. It is also an event that concerns the whole world, especially in the context of the threat of nuclear war.

The International Coalition of Cultural Workers in Solidarity with Ukraine aims to build lines of tension and resistance. It does this by providing a critical perspective towards the colonial context and the hierarchical worldview that led to this war.

For more information:

www.antiwarcoalition.art



A.D.A. PUŁAWSKA

is an Active Alternative House based at 37 Puławska Street in Warsaw. It acts as an autonomous socio-cultural centre based entirely on grassroots social activity. Adopting the not-for-profit principle, it offers space to support non-commercial social and cultural activities initiated by independent individuals, groups and organisations, with participants working on a voluntary basis.

Currently, A.D.A. Puławska is a community centre, a concert and theatre hall, a cinema, a library, a gallery, a screen-printing shop, a freeshop, a bicycle workshop, a classroom, a community garden as well as a set of studios and workshops that can be used free of charge.



Local & translocal networks

The extraordinary readiness of the cultural community to unite is particularly evident today — in times of crisis. Groups and networks are forming and coalitions are being created.

Can such potential strengthen the development of a sustainable society? If a network is indeed a sustainable structure, what elements hold it together? How are its tasks defined? What conditions are necessary for a sustainable local and translocal network to function?

The search for answers to these questions set the rhythm of the discussions during the workshop meetings. Their participants reflected on solutions and created prototypes for socio-cultural activities that could be quickly applied to the wartime reality of Ukraine.

Moderators: Yuriy Kruchak and Yulia Kosterieva (Open Place)

Workshop participants and attendees:

Kateryna Levchenko (founder of 39.9gallery)

Stanislav Turina (co-founder of ateliennormalno)

Serhiy Enenberh (director of the Kyiv Integration Theatre “Budmo”)

Veronika Seleha (organisation “Barrier free”)

Anna Czaban and Anna Ptak (curators of the Social Projects Department at the Ujazdowski Castle Centre for Contemporary Art)

Open Place

is a Ukrainian organisation founded on the initiative of artists Yuriy Kruchak and Yulia Kostrieva. Its work focuses on exploring practices of collective coexistence, building horizontal structures and learning in a peer-to-peer model, i.e. decentralised and hierarchy-free. The key task of Open Place’s work is to create connections between various social and professional groups, different contexts and types of knowledge.

<https://openplace.com.ua/en/>



fig. Yuriy Kruchak

Project curators: Yulia Kosterieva, Anna Czaban, Anna Ptak
Project coordinator: Joanna Ostrovska
Graphic design and layout: Vira Hanzha
Author of the photos: Yulia Frolova
Editing: Kinga Gałuszka
Ukrainian and English translation: Nestor Kaszycki

Warsaw, 2022



